

УДК 811.581'276

ЖАРГОНИЗМЫ В РЕЧИ КИТАЙСКОЙ МОЛОДЕЖИ

Slang Words in the Speech of Chinese Youth



**Анастасия Александровна
Дюг**

Ассистент кафедры
Языковой подготовки
Байкальский государственный
университет, г. Иркутск, Россия

A.A. Diug

Assistant, Chair of Language
Proficiency
Baikal State University,
Irkutsk, Russia



**Екатерина Игоревна
Естехина**

Студент Русско-китайского
факультета
Байкальский государственный
университет, г. Иркутск, Россия

E.I. Estekhina

Student of the Russian-Chinese
Faculty
Baikal State University,
Irkutsk, Russia

Аннотация. Статья посвящена изучению процессов жаргонизации современного китайского языка и анализу появления жаргонных единиц в речи современной китайской молодежи. В данной статье также раскрывается специфика употребления жаргонных единиц современной китайской молодежью, освещаются вопросы влияния жаргонизмов на культуру Китая и описываются меры, предпринимаемые правительством Китайской Народной Республики для сохранения самобытности китайского языка.

Ключевые слова. Жаргонизмы, Россия, Китай, культура, китайская молодежь, китайский язык.

Abstract. This article is dedicated to the study of slang words of Chinese and analysis of jargon in modern speech of Chinese youth. There are also some theories of the influence of the slang words on Chinese culture and the description of measures that Chinese government takes to preserve originality of Chinese language.

Keywords. Slang words, Russia, China, culture, Chinese youth, Chinese.

В современном мире литературный язык претерпевает изменения, образуя жаргонные единицы от иностранных слов. В основном, данные слова являются заимствованиями из английского языка и широко используются молодежью во всем мире.

Появление жаргонных единиц в речи молодежи — многогранный процесс. С одной стороны,

молодежный сленг разрушает красоту языка, с другой стороны, говорит о его развитии. Ввиду этого, появление новых языковых элементов, несомненно, указывает на обновление языка.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью выявления особенностей влияния иностранного языка на культуру и мышление китайской молодежи.

В данной работе предпринимается попытка выявить особенности использования жаргонизмов китайской молодежью.

Как известно, в процессе неформального общения молодежь любой страны использует жаргонные единицы, которые появляются в процессе заимствования и активного развития языка. Данный процесс активно развивается в настоящее время и в КНР. Появлению жаргонизмов в речи китайской молодежи способствует процесс вестернизации, который только начинает развиваться в КНР, в связи с мировой глобализацией, оказывающей влияние на крупные мировые центры. Характер данного влияния описывается в статье Е.Р. Метелевой [1]. Процесс вестернизации оказывает значительное влияние не только на бытовую жизнь, ввиду обилия технологий, но и на культуру данной страны. Однако различия менталитета и традиционный уклад обуславливают необходимость адаптации западных ценностей для китайского общества. Несмотря на то, что цифровые технологии открывают широкие возможности для обучения, на что указывают Е.П. Немировская [2], а также А.А. Дюг [3] и С.В. Шабаева [4], доступ к различного рода источникам может оказать влияние на традиционную культуру Китая. Ввиду этого, правительство КНР ведет активную борьбу с культурной экспансией Запада. Примером может служить ограничение использования иностранных учебных пособий, введение квоты для китайских авторов и художников, а также жесткая цензура СМИ. Основная цель данной политики — предотвращение пагубного влияния западной культуры на молодые китайские умы.

В современном мире, ввиду появления новых видов деятельности и обилия интернациональных контактов, изменение литературного языка неизбежно. Вследствие этого происходит образование жаргонизмов. Анализируя употребление конкретных слов, можно понять, к какой профессиональной группе относятся люди. Сленг указывает на возрастные и профессиональные особенности речи говорящих, их принадлежность к той или иной социальной среде. Один и тот же человек может владеть несколькими нормами или вариантами произношения, бытующими в языке, и употреблять их в зависимости от ситуации общения [5]. Молодежь, в свою очередь, использует жаргонизмы как средство самовыражения.

Судя по определению толкового словаря С.И. Ожегова, жаргонизм — речь какой-нибудь

социальной или иной объединённой общими интересами группы, содержащая много слов и выражений, отличных от общего языка, в том числе искусственных, иногда условных [6].

В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой под жаргонизмами понимается речь какой-либо социальной или профессиональной группы, содержащая большое количество свойственных только такой группе слов и выражений, в том числе искусственных, иногда условных [7].

Из приведенных определений следует, что появление жаргонизмов — это естественный процесс, который показывает стремление молодежи или любой другой социальной группы отделиться и общаться на присущем только им языке, используя выражения и различные сокращения словарных единиц.

В Китае впервые жаргонизмы начали употребляться в речи во времена правления династии Цинь.

Как уже говорилось выше, распространение сети Интернет по всему миру повлияло на формирование жаргонизмов в Китае. Китайская молодежь, как и любая другая для общения и коммуникации в Интернет-чатах или социальных сетях использует особую лексику, специфику которой исследовала Китова Е.Б. [8]. Однако стоит отметить, что жаргонизмы появляются не только благодаря Интернету, также большое количество китайских жаргонизмов является следствием переосмысления значений слов литературного языка. Например, такие жаргонизмы как *dānshēngǒu*: *gǒu* в китайском языке значит «собака», в прямом смысле — «одинокая собака», в переносном — «холостяк» или «незамужняя девушка», *xiǎoxiānròu*: *xiānròu* обозначает свежее мясо, в переносном значении обозначается звезда шоу-бизнеса мужского пола (с 13 до 30 лет), *kǒnglóng*: «динозавр», «некрасивая девушка», *qīngwā*: «лягушка», «непривлекательный парень», *bāozǐ*: «манты», «некрасивый человек», *wǎngchóng*: «интернетный червяк», «люди, которые очень часто сидят в интернете», *càiniǎo*: «птица на блюде», «новичок в какой-то сфере», *tǔháo*: «состоятельный, но некультурный человек», *bùzuòbùsī*: «не лезь на рожон», «не буди во мне зверя». Другими словами, призыв не делать чего-либо, *jiēdìqì*: «приземленный», «практичный», *zuòbáirìmèng*: «строить иллюзии», «витать в облаках», *nǚhànzi*: «мужеподобная девушка», «девушка с мужскими манерами». Также интерес представляют сленговые выражения. Например, *rénjiānbùchāi*: «Жизнь и так тяжелая, давай не будем об этом» [9].

Из приведенных выше примеров становится понятно, что китайская молодежь активно использует литературные языковые единицы, но в другом значении, что усложняет задачу государства по очищению китайского национального языка от жаргонизмов. К причинам употребления жаргонных единиц можно отнести: желание уйти от обыденного общения, желание объединения и обособления, протест в отношении традиционного уклада жизни.

Важно отметить, что по причине глобализации влияние западной культуры на китайское общество огромно. Вследствие этого правительство КНР налагает ограничения на широкий спектр продуктов западной культуры для

предотвращения ее пропаганды и сохранения исконных традиций и обычаев, но в полной мере оградить граждан Китая от влияния Запада не представляется возможным ввиду многоканальности СМИ [10].

Таким образом, в условиях глобализации общества появление жаргонных единиц — естественный процесс, при котором формируются новые слова для общения среди молодежи. Кроме того, мы пришли к заключению, что китайская молодежь пользуется жаргонными словами, по большей части, в Интернет-чатах с целью упрощения коммуникации или самовыражения.

Список использованной литературы

1. Метелева Е.Р. Города и глобализация в XXI веке // Ежегодная международная научно-практическая конференция «Стратегические аспекты публичного управления и территориального развития» (Иркутск, 27–28 апреля 2017): Байкальский государственный университет. — 2017. — С. 83–92.
2. Немировская Е.П. Особенности обучения китайских студентов поколения Z // Россия и Китай: вызовы глобализации, перспективы сотрудничества в Сибирско-Дальневосточном пространстве (Иркутск, 22–24 октября 2018): Иркутский государственный университет. — 2018. — С. 350–354.
3. Дюг А.А., Казимиренко М.А. Применение интерактивных методов обучения на занятиях по китайскому языку в неязыковых вузах: проблемы и преимущества // Активизация интеллектуального и ресурсного потенциала регионов (Иркутск, 17 мая 2018): Байкальский государственный университет. — 2018. — С. 129–134.
4. Шабаетова С.В. Дистанционные образовательные технологии в РФ и КНР: сравнительно-правовой аспект // Активизация интеллектуального и ресурсного потенциала регионов (Иркутск, 17 мая 2018): Байкальский государственный университет — 2018. — С. 148–154.
5. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка / В. В. Дубичинский. — М.: Флинта, Наука, 2009. — 432 с.
6. Жаргон [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ожегова: сайт. — Режим доступа: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=7604> (дата обращения: 27.03.2019).
7. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка Татьяны Ефремовой [Электронный ресурс] // Толково-словообразовательный: сайт. — Режим доступа: <https://www.efremova.info> (дата обращения: 27.03.2019).
8. Китова Е.Б. Общение в интернет — среде и «универсальный язык» Эмодзи // Вопросы теории и практики журналистики. — 2016. — № 4. — С. 654–664.
9. Ли Шуцзюнь, Янь Лиган. Словарь современного китайского сленга (中国最新俚语词典). М.: Sinolingua: Восточная книга, 2009. — 256 с.
10. Суходолов А.П., Тимофеев С.В. СМИ и виртуальная реальность: новые возможности и перспективы // Вопросы теории и практики журналистики. — 2018. — №4. — С. 567–580.